

CITY INFORMATION しほう

Iwakuni City Hall at 1-14-51 Imazu-machi, Iwakuni City, Yamaguchi-ken

やまぐちけん いわくにし いまづまち 1-14-51

740-8585 TEL 0827-29-5016(Public Relations Strategy Section)

740-8585 TEL 0827-29-5016(こうほうせんりゃくか)

March 1, 2021

2021ねん 3がつ 1にち



Announcement おしらせ

Automatic Dispenser of Resident Card, etc., Installed

じゅうみんひょう などが しゅとく できる じどう こうふき を せっち しました

Utilizing the My-Number Card, you can get a copy of Resident Card, Personal Seal Certificate, etc. without filling out an application form for them. Please use the dispenser when the service counter is crowded or when you are in a hurry.

マイナンバーカード を りようする ことで、しんせいしよ を きにゆうする こと なく、じゅうみんひょう の うつし や いんかん しょうめいしよ などが しゅとく できます。まどぐち こんざつじ や おいそぎの ばあい に りよう してください。

Where you can find it: 1F, ICH せっち ばしよ:しやくしよ いったい

Obtainable certificates: しゅとく できる しょうめいしよ

Copies of Resident card, Certificate of Registered Personal Seal. Certificate of Family Register, Family Register Label and Income Taxation Certificate.

じゅうみんひょう、いんかんとろうく しょうめいしよ、こせき しょうめいしよ、こせき ふひょう の うつし、 しゅとく かぜい しょうめいしよ

※ As for copies of Certificate of Family Register and Family Register Label, if your permanent address is not registered in Iwakuni, please contact municipalities having jurisdiction over your permanent address.

こせき しょうめいしよ、こせき ふひょうの うつし について、ほんせきち が いわくにし いがい の ひと は ほんせき の しくちょうそん に といあわせて ください

Service hours: 08:30-17:15 Weekdays

りよう じかん: へいじつ ごぜん 8じ はん~ごご 5じ 15ふん

※ As for copies of Family Register/Family Register Label, 09:00-17:00

こせき しょうめいしよ、こせき ふひょうの うつし は ごぜん 9じ~ごご 5じ

What to bring: My-Number Card and fee. ひつような もの: マイナンバーカード、てすりよう

POC: Personal Registration Section Tel: 29-5043

といあわせ: しみんか でんわ: 29-5043

COVID-19 Vaccination しんがた コロナワクチン の せっしゅ

Vaccination to people aged 65+ (those who were born before April 1, 1957) is set to begin in April with an inoculation card mailed out after mid March. People aged 64- will be notified after April.

65さい いじょうの ひと(しょうわ 32ねん 4がつ 1にち いぜんに うまれた ひと)に、3がつ ちゅうじゅん いこうに せっしゅけんを そうふし、4がつ から せっしゅを かいし する よてい です。

65さい みまんの ひとには、4がつ いこう に あんない します。

Who's eligible: Those with resident registration with the city

たいしょう:しない に じゅうみん とうろく の あるひと

Inoculation cost: Free せっしゅ ひょう:むりょう

Number of vaccinations: twice せっしゅ かいすう:2かい

Vaccination sites: せっしゅ ばしょ

To be provided in a note enclosed with the inoculation card.

せっしゅけん に どうふう する あんないぶん などでお知らせ します。

POC: Iwakuni City Public Health Center Tel: 24-3751

といあわせ:いわくにし ほけん センター でんわ:24-3751

Change of Address Must be Notified じゅうしょ が かわったら とどけで を

You must notify the city of your moving-out/in to and from another city or address change within the city.

しがい へ てんしゅつ・しがい から てんにゅう・しないで てんきょ した ときには、とどけで が ひつよう です。

Notifier: とどけでにん

Self or a member of the same household. (In case of a proxy, POA is needed.)

ほんにん または おなじ せたい の ひと(だいにんにん の ばあいはいにんじょう が ひつよう)

What to bring: ひつような もの

ID card of any kind for personal identification purpose presented at the counter (including DL, etc.) In case of moving-in, certificate of moving-out (issued by the previous municipality where you had your registered residence.)

まどぐち で とどけでを する ひとの みぶんを しょうめい できるもの (うんてん めんきょしょう

など)、てんにゅうの ばあいはい てんしゅつ しょうめいしょ(ぜん じゅうしよち で はっこう された もの)

※ Please bring My-Number (Individual Number) Card or Basic Resident Register Card or Passport for foreign nationals and Residence Card if you have it in your possession.

マイナンバー(こじん ばんごう)カード、じゅうみん きほん だいちょう カード、がいこくせき の ひと は パスポート、ざいりゅうカード を もっている ひと は じさん してください。

※ For notification of moving-out/in and change of address, the old/new address, date of moving-out/in (for moving-out, scheduled date of moving-out is O.K.) and name and date of birth of the person involved must be provided.

てんにゅう・てんしゅつ・てんきょ の とどけで には、いどう ぜんごの じゅうしょ、いどうび(てんしゅつ については よていび でも か)、いどう する ひと の しめい・せいねんがつび が ひつよう です

※ Notification of moving-in/change of address must be filed within 14 days after the date the move was completed.

てんにゅう・てんきよ は、ひっこしをした ひ から 14か いないに とどけで を してください

※ It is going to take time to renew the data on My-Number Card associated with address change.

じゅうしょ へんこう などによる マイナンバーカードの データこうしん には じかん が かかり ます

POC: Personal Registration Section Tel: 29-5039, General Branch Office

といあわせ:しみんか でんわ:29-5039、そうごう ししょ

Extension of Deadline for Declaration of City/Prefectural Tax

し・けんみん ぜい の しんこく きげん を えんちょう します

To prevent the spread of COVID-19, the deadline for Income Declaration is extended to April 15 (Thu). Accordingly, the deadline for City/Prefectural Tax Declaration has been extended to April 15 (Thu).

しんがた コロナウイルス かんせんしょう の かくだいぼうしの かんてん から、かくてい しんこく の きげん が 4がつ 15にち(もく)まで えんちょう されました。これに ともない、し・けんみんぜい の しんこく についても、しんこく きげん を 4がつ 15にち(もく)まで えんちょう します。

※ Please contact Tax Office for any inquiries about Income Declaration after March 16(Tue).

3がつ 16にち(か)いこうの かくてい しんこく の そうだん うけつけ については、ぜいむしょ へ といあわせて ください

POC: Taxation Section Tel:29-5054 といあわせ:かぜいか でんわ:29-5054

Application for School Enrollment Aid to be Accepted

しゅうがく えんじょ せいど の もうしこみ を うけつけます

Who's eligible:たいしょうしゃ

Guardians (including those whose children go to a private elementary/junior high school and a public elementary/junior high school outside the city of Iwakuni) of school children having difficulty in attending schools due to financial problem.

けいざいてき な りゆう により しゅうがく が こんなん と みとめられる じどう せいと の ほごしゃ (しりつ しょう・ちゅうがっこう および しがい の こっこうりつ しょう・ちゅうがっこう ざいせき じどう せいとの ほごしゃ も ふくむ)

Content: Aid for school supplies, etc. ないよう:がくようひん などの えんじょ

Application period: March 1 (Mon) – April 30 (Fri)

しんせい きかん:3がつ 1にち(げつ)~4がつ 30にち(きん)

How to apply: しんせい ほうほう

Fill in and submit the application form available at municipal elementary/junior high schools in the city, School Education Section and Education Branch Office providing necessary information.

しないの しりつしょう・ちゅうがっこう、がっこう きょういくか、きょういく ししょ に そなえつけ の しんせいしよ に ひつようじこう を きにゅうし、ていしゅつ

POC: School Education Section Tel: 29-5204, Education Branch Office

といあわせ:がっこう きょういくか でんわ:29-5204、きょういく ししょ

Partial Extension of Business Hours at Customer Reception Counters of City Hall (Main Office)

しゃくしょ(ほんちょう)の まどぐち ぎょうむ を いちぶ えんちょう します

During the busiest season of the year with a lot of people moving in and out, the business hours at some customer reception counters will be partially extended.

じゅうみん いどう の おおい じき に まどぐち の ぎょうむ じかん を いちぶ えんちょう します。

Date/Time: March 29 (Mon) – April 2 (Fri) 17:15 – 19:00

にちじ:3がつ 29にち(げつ)~4がつ 2か(きん) ごご 5じ 15ふん~ごご 7じ

- Personal Registration Section (1F) しみんか (1かい)
 - Paperwork on Moving-in, Moving-out, Change of address and My-Number-Card
てんにゆう・てんしゅつ・てんきょ などの じゅうみん いどう、マイナンバー カードの いどう てつづき
 - Paperwork to apply for registration of personal seal
いんかん とうろく しんせい の てつづき
 - Issuance of resident card, certificate of registered personal seal and family register related document, etc.
じゅうみんひょう、いんかん しょうめいしょ、こせき かんけい しょうめいしょ などの はっこう
- Health Insurance & National Pension Section (1F) ほけん ねんきんか(いっかい)
 - Paperwork for National Health Insurance, Latter-stage Elderly Healthcare and National Pension associated with moving-in and moving-out.
てんにゆう・てんしゅつ に ともなう こくみん けんこう ほけん、こうきこうれいしゃ いりょう、こくみん ねんきん の てつづき
- Disabled Support Section (1F) しょうがいしゃ しえんか(いっかい)
 - Paperwork for subsidy for medical cost for infant and child
にゅうようじ・こども いりょうひ じょせい の てつづき
- Child Support Section (2F) こども しえんか(にかい)
 - Paperwork for child benefit, dependent allowance for child
じどう てあて・じどう ふよう てあて の てつづき
- ※ This change of business hours doesn't apply to General Branch Office, Branch Office or Sub Office. そうごうししょ、ししょ、しゅつちょうしょ は たいしょうがい です。
- ※ Paperwork may not be processed when confirmation by other agencies is required.
ほかのきかん に かくにんが ひつような ばあい などは てつづき が できない ことがあります。
- ※ Please contact respective sections in charge of the counters for details.
くわしくは かく まどぐちの たんとうか へ といあわせて ください

POC: といあわせ

○Personal Registration Section (しみんか) Tel(でんわ): 29-5039

○Health Insurance & National Pension Section(ほけんねんきんか) Tel(でんわ): 29-5084

Disabled Support Section (しょうがいしゃしえんか) Tel(でんわ): 29-5074

Child Support Section (こどもしえんか) Tel(でんわ): 29-5075